

Semillero de Investigación Hebreo Bíblico. Sentido Correcto y Posible

Traducción de “Desordenado y Vacío” en Génesis 1:2



Jaime Andrés Barrera

Neyver Valdés

Jeison Fabián Zamora

Cristian Cardozo.

CORPORACION UNIVERSITARIA ADVENTISTA

Facultad de Teología

Licenciado en Teología

Medellín.

2016



CORPORACIÓN UNIVERSITARIA ADVENTISTA

FACULTAD DE TEOLOGIA

CENTRO DE INVESTIGACIONES

NOTA DE ACEPTACIÓN

Los suscritos miembros de la comisión Asesora del Proyecto de Grado: **Proyecto "Semillero de Hebreo"**, elaborado por los estudiantes: **Jaime Andrés Barrera Hernández, Neyver Valdés Sierra y Jeison Fabián Zamora Ramírez** del programa de Licenciatura en Teología, nos permitimos conceptuar que éste cumple con los criterios teóricos, metodológicos y de redacción exigidos por la Dirección de Investigación y por lo tanto se declara como:

Aprobado - Bueno.

Medellín, Octubre 13 de 2016

Jahisber Peñuela

Dr (c). **Jahisber Peñuela Pineda**
Presidente

Cristian Cardozo

Dr(c). **Cristian Cardozo Mindiola**
Secretario

Jaime Barrera
Jaime Andrés Barrera Hernández
Estudiante

Neyver Valdés Sierra
Neyver Valdés Sierra
Estudiante

Jeison Fabian
Jeison Fabián Zamora Ramírez
Estudiante

Semillero de Investigación Hebreo Bíblico. Sentido Correcto y Posible

Traducción de “Desordenado y Vacío” en Génesis 1:2

Al leer Génesis 1:2¹ en la versión Reina Valera 1960 (tal vez la versión más leída del mundo cristiano) hace referencia al estado del planeta antes de la creación como desordenado y vacío. Esta expresión genera un conflicto teológico en cuanto se relaciona al creador con el desorden y el caos. La concepción que se tiene de Dios a lo largo de la Biblia, es abiertamente opuesta a este pensamiento ya que el orden es una de las cualidades que lo caracterizan. Elena de White (1892) lo dice de la siguiente manera: “El sistema y el orden se manifiestan en todas las obras de Dios a través del universo. El orden es la ley del cielo, y debe ser la ley del pueblo de Dios en la tierra.”² (p. 32).

El orden se evidencia en cada elemento de la creación. Cada ser vivo tiene una organización de admirable precisión y su funcionamiento obedece a leyes específicas que organizan cada movimiento y proceso. Concebir que el mismo Dios que dictó la ley de la gravedad puede cohabitar en el desorden no es una teoría que pueda ser teológicamente sustentable.

Teniendo en cuenta lo ya mencionado, un grupo de estudiantes de la Corporación Universitaria Adventista ha estado inquieto por las aseveraciones que se hacen a raíz de esta declaración en las diferentes traducciones que se conocen de Génesis 1:2. En una pesquisa inicial realizada a través de nueve (9) versiones diferentes de la Biblia, en cuatro (4) idiomas diferentes, arrojó como resultado tres

¹ “Y la tierra estaba **desordenada y vacía**, y las tinieblas estaban sobre la faz del abismo, y el Espíritu de Dios se movía sobre la faz de las aguas” (RV60 El énfasis es nuestro).

² White, E., La Iglesia Remanente, 1892

posibles traducciones de la expresión hebrea³ תְּהוֹ וְבָהוּ, estas son: caos, desordenada (sin orden) y sin forma.

Luego de realizar este primer análisis del texto en mención, la pregunta que queda por responder es: ¿Cuál es el sentido y posible traducción de תְּהוֹ וְבָהוּ (Gen 1:2 WTT)?

Con el presente estudio se pretende proponer una correcta traducción para la expresión tóhu wabóhu (תְּהוֹ וְבָהוּ) encontrado en Génesis 1:2 y analizar las implicaciones teológicas del texto en cuestión.

El termino tóhu (תְּהוֹ) (Gen 1:2 BHS) traducido como desordenado aparece en 19 versículos a lo largo de la Biblia en los libros de Génesis, Deuteronomio, 1 Samuel, Job, Salmos, Isaías y Jeremías, siendo el profeta Isaías quien más utiliza este termino con una frecuencia de 11 de estos 19⁴. Baker (2003) concluye que, aunque imposible de definir completamente, esta “representa caos, confusión y desorden”.⁵ Él mismo clasifica los textos de la siguiente manera:

³ La Biblia de Jerusalén: Caos y confusión.
La versión de Martin Lutero (Alemán): revoltijo y vacía.
La Biblia de las Américas: Sin orden y vacía.
La versión Siglo XXI: Sin orden y vacía.
La RV60: Desordenada y vacía.
La King James Version (Inglés): Sin forma y vacía.
La Nueva Versión Internacional: Caos total.
La Biblia del Pueblo (Francés): Sin forma y vacía.
La Vulgata Latina (Latín): Informe y vacía.

⁴ Génesis 1:2; Deuteronomio 32:10; 1 Samuel 12:21; Job 6:18; 12:24; 26:7; Salmos 107:40; Isaías 24:10; 29:21; 34:11; 40:17; 40:23; 41:29; 44:9; 45:18, 19; 49:4; 59:4; Jeremías 4:23.

⁵ Baker, Warren: *The Complete Word Study Dictionary: Old Testament*. Chattanooga, TN: AMG Publishers, 2003, c2002, S. 1214.

"It is used to describe primeval earth before the seven creative days (Gen. 1:2); a land reduced to primeval chaos and formlessness (Isa. 34:11; 45:18; Jer. 4:23); a destroyed city (Isa. 24:10); nothingness or empty space (Job 26:7); a barren wasteland (Deut. 32:10; Job 6:18; 12:24; Ps. 107:40); that which is vain and futile (1 Sam. 12:21; Isa. 45:19; 49:4); like idolatry (Isa. 41:29; 44:9); unfounded allegations (Isa. 29:21; 59:4); the nations compared to God (Isa. 40:17); or human rulers (Isa. 40:23)".

Al hacer este mismo análisis en diferentes versiones en lengua castellana, el resultado que se consigue es el siguiente: en cinco ocasiones hace referencia a vacío (Job 12:24; 26:7; Salmo 107:40; Isaías 45:18,19), en cuatro a vanidad o vano (Isaías 41:29; 44:9; 49:4; 1 Samuel 12:21), cinco de estos textos resulta confuso definirlos apropiadamente (Job 6:18; Isaías 24:10; 29:21; 34:11; 59:4) y el resto de los textos usa diferentes definiciones como son: cosa vana (Isaías 40:23), menos que nada (Isaías 40:17), sin forma (Jeremías 4:23) y soledad (Deuteronomio 32:10).

En una buena cantidad de los textos revisados, el significado que se encuentra no coincide con el concepto de desorden de la mayoría de las traducciones de Génesis 1:2. En su mayoría hace notar más la idea de vacío o similares. Por estos motivos, la conclusión de Baker no parece la más apropiada desde este contexto, puesto que la mayoría de ellos dan más bien la idea de vacío, vanidad o similares.

A continuación, se analizara la postura que presentan distintos comentarios Bíblicos en relación a la palabra Tohu:

Landes (2001), define tóhu simplemente como "Desierto, el vacío, la nada; tierra"⁶.

⁶Landes, George M.: *Building Your Biblical Hebrew Vocabulary: Learning Words by Frequency and Cognate*. Atlanta, GA : Society of Biblical Literature, 2001 (Resources for Biblical Study 41), S. 179

Es de trascendental importancia el aporte dado por Strong (2002)⁷, el cual concluye que tóhu proviene de una raíz que ya no se usa y que su significado hace referencia a una superficie desierta o desolada⁸.

Una definición interesante ha sido dada por Ortiz (1997), quien traduce tóhu de la siguiente manera: “caos, vacío, desierto, nada.”⁹ Como se puede notar, no toma una posición específica acerca de la traducción correcta, por el contrario permite revisar todas las posibilidades.

Por su parte Thomas (1998)¹⁰, considera que tóhu hace referencia a desordenado, confusión e inhabitado¹¹.

Siguiendo la misma idea de pensamiento, Holladay (1971)¹², declara que tóhu puede significar desolado, sin vida, ciudad desierta, sin vida o en vano.¹³

⁷ Strong, James: *Nueva Concordancia Strong Exhaustiva: Diccionario*. Nashville, TN: Caribe, 2002, S. 141.

⁸ 8414. תוהו tóju; de una raíz que no se usa que sign. dejar *desolado*; *desolación* (de superficie), i.e. *desierto*; fig. cosa *que no vale*; adv. en *vano*: —soledad, vacío, vanidad, vano, yermo, asolamiento, asolar, destrucción, menguar.

⁹ Ortiz, Pedro V.: *Léxico Hebreo-Español y Arameo-Español*. Madrid, Sociedad Bíblica Santa Engracia, 1997.

¹⁰ Thomas, Robert L.: *New American Standard Hebrew-Aramaic and Greek Dictionaries: Updated Edition*. Anaheim: Foundation Publications, Inc., 1998, 1981, S. H8414.

¹¹ 8414. תוהו tohu (1062c); from an unused word; formlessness, confusion, unreality, emptiness:— chaos(1), confusion(1), desolation(1), emptiness(1), empty space(1), formless(2), futile(2), futile things(1), meaningless(2), meaningless arguments(1), nothing(2), waste(3), waste place(2).

¹² Holladay, William Lee ; Köhler, Ludwig ; Köhler, Ludwig: *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Leiden : Brill, 1971, S. 386.

¹³ תוהו: w. art. only 1S 12:21 Is 29:21 40:23 Jb 6:18: wasteland Dt 32:10, solitude or emptiness Gn 1:2; qiryat-tôhû deserted city Is 24:10; emptiness = nothingness, nonentity 1S 12:21; empty plea (in court) Is 29:21; adv. in vain 45:19.

Guarda igual proporción de significado el aporte dado por Whitaker (1997)¹⁴, el cual considera que tóhu se traduce como desordenado, confusión, irreal y vacío¹⁵.

No obstante Brown (2000)¹⁶, explica que es un término difícil de conocer, pese a ello lo define como al igual que Whitaker como desordenado, confusión, irreal y vacío¹⁷.

Para Gesenius y Tregelles (2003)¹⁸, este término tiene básicamente tres acepciones que son: revuelto, desolado o vano¹⁹.

¹⁴ Whitaker, Richard ; Brown, Francis ; Driver, S.R. (Samuel Rolles) ; Briggs, Charles A. (Charles Augustus): *The Abridged Brown-Driver-Briggs Hebrew-English Lexicon of the Old Testament : From A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament by Francis Brown, S.R. Driver and Charles Briggs, Based on the Lexicon of Wilhelm Gesenius*. Oak Harbor WA : Logos Research Systems, Inc., 1997, c1906, S. 1062.2.

¹⁵ תהו n.m. formlessness, confusion, unreality, emptiness — 1. formlessness, of primeval earth, of land reduced to primeval chaos (both + נבהו and voidness), 'קרינת' city of chaos (of ruined city); = nothingness, empty space; of empty, trackless waste. 2. fig. of what is empty, unreal, as idols (coll. of idolmakers), groundless arguments or considerations, moral unreality or falsehood; = a thing of nought, worthlessness; as adv. acc. I said not, תהו בקשוני seek me emptily, to no purpose.

¹⁶ Brown, Francis; Driver, Samuel Rolles ; Briggs, Charles Augustus: *Enhanced Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*. electronic ed. Oak Harbor, WA : Logos Research Systems, 2000, S. 1062.

¹⁷ תהו † S8414 TWOT2494a GK9332 n.m. 1 S 12, 21 (AlbrZAW xvi (1896), 112) formlessness, confusion, unreality, emptiness (primary meaning difficult to seize; Vrss usually κενόν, οὐδέν, μάταιον, inane, vacuum, vanum; cf. LagOr. ii. 60; BN 144); — 1. formlessness, of primeval earth Gn 1:2 (P), of land reduced to primeval chaos Je 4:23 (both + נבהו and voidness), Is 34:11 'קרינת' (|| ל'א ת' בר'א'ה 45:18, (אבני בהו ||) (ל'ש'ב'ת י'צ'ר'ה ||) 24:10 'קרינת' city of chaos (of ruined city); = nothingness, empty space, Jb 26:7 'נ'ט'ה צ'פ'ון ע'ל'ית' (|| מ'ד'ב'ר ||), Jb 6:18; 12:24 = ψ 107:40. 2. fig. of what is empty, unreal, as idols 1 S 12:21 (coll.: לא יזעילו; v 21 Is 41:29 'א'ח'רי ה'ת' א'ש'ר לא יזעילו; v 21 Is 41:29 'נ'ט'ו ב'ת' צ'ד'יק 59:4, ר'ו'ח נ'ת' נ'ס'כ'יהם 44:9 (of idol-makers), groundless arguments or considerations, Is 29:21 צ'ד'יק 59:4 moral unreality or falsehood 'ב'ט'ו'ח ע'ל'ית' (|| ו'ד'ב'ר-נ'ש'ו'ן ||); = a thing of nought (cf. Ecclus 41:10 תהו), Is 40:17 (|| א'פ'ס, א'ין ||) v 23 ע'ש'ה כ'ת' ע'ש'ה (|| ל'א'ין ||) 'ש'פ'ט'י א'ר'ץ כ'ת' ע'ש'ה 49:4, worthlessness 49:4 'ל'ת' ו'ה'ב'ל כ'ח'י כ'ל'ית' (|| ל'ר'יק י'ג'ע'תי ||) 'ל'ת' ו'ה'ב'ל כ'ח'י כ'ל'ית' 49:4; 1 Sam. 12:21; nothing, i.q. א'ין Isa. 40:17, 23. (3) 'ל'ת'הו for ו'ת'הו Cf. 29:13 G.

¹⁸ Gesenius, Wilhelm ; Tregelles, Samuel Prideaux: *Gesenius' Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures*. Bellingham, WA : Logos Research Systems, Inc, 2003, S. 857.

¹⁹ תהו (for תהו a segolate and penacate form, subst.—(1) wasteness, concr. that which is wasted, laid waste, Genesis 1:2; Job 26:7; hence—(a) a desert, Deut. 32:10; Job 6:18; 12:24.—(b) destruction, Isaiah 24:10, קרינת תהו, “a desolated city;” 34:11.(2) emptiness, vanity, and concr. something vain (syn. ו'ה'ב'ל, Isaiah 41:29; 44:9; 49:4; 59:4; 1 Sam. 12:21; nothing, i.q. א'ין Isa. 40:17, 23. (3) 'ל'ת'הו Isaiah 49:4; and acc. תהו adv. in vain, Isa. 45:19.

Al hacer el anterior análisis se deduce que una gran mayoría de comentaristas concuerdan con la traducción generalmente aceptada de Génesis 1:2 donde la palabra Tohu es traducida como desorden.

Cabe aclarar como punto culminante que no es el caos, el desorden o la confusión lo que reina en Génesis 1:2, como muchos comentaristas lo han hecho saber con el paso de los años. Tohú hace más bien referencia al estado del planeta completamente vacío y no necesariamente desordenado. Se encontraba en un estado inicial sin vida humana y animal, sin plantas y demás elementos con los que es llenado durante los seis primeros días de la creación.

Según lo menciona Chávez (1992) el texto en cuestión presenta lo que se denomina una hendíadis²⁰²¹. Esto significa que no se debe interpretar una palabra separada de la otra, puesto que ambas se complementan en el texto.

Así las cosas, la respuesta a esta inquietud trasciende el significado de tohú como termino independiente de wabóhu y deben ser analizados en conjunto para definir el verdadero sentido que el escritor bíblico quiso dar a esta expresión. Al ser analizada la expresión como un todo, se concluye que el autor del texto quiso hacer un énfasis especial en la vacuidad en la cual se encontraba la tierra al ser creada, sin pretender con esto que la creación se realizara en medio del desorden y el caos.

²⁰ 8414 תהו 1) Vanidad, vaciedad (1 Sam. 12:21; Isa. 29:21). 2) Caos: qiriát tóhu = ciudad del caos (Isa. 24:10). 3) Adv.: En vano (Isa. 45:19). — En Gén. 1:2 la expresión tóhu va-vóhu es un caso de hendíadis, es decir, de dos sinónimos unidos por una conjunción. En conjunto significa caos. En la RVA se traducen sus componentes por separado, así: “sin orden y vacía”, pero también podrían ser traducidos: “vacía y sin orden”. (Chávez, Moisés: Diccionario De Hebreo Bíblico. 1. ed. El Paso, Tx.: Editorial Mundo Hispano, 1992, S. 752).

²¹ Hendíadis: Tb. endíadis. Del lat. hendiädys, y este del gr. ἕν διὰ δύοϊν hén dià dyoîn 'uno mediante dos', infl. por el it. endiadi.
f. Ret. Expresión de un solo concepto mediante dos nombres coordinados, como en sientofaltarme alegría y vida por alegría de vivir. (Real Academia de la Lengua Española).

Además, resulta curioso notar que estas dos palabras se encuentran en la misma forma en los libros Isaías 34:11 y Jeremías 4:23²², siendo el texto de Jeremías el que guarda la misma simetría de Génesis 1:2 y traducido como “asolada y vacía” mientras que la misma versión en Génesis dice “desordenada y vacía”. Como se puede observar, la traducción hecha en Génesis y en Jeremías dista de ser perfectamente igual, aunque en hebreo sean exactamente las mismas dos palabras.

Concluimos con la presente investigación, que Génesis 1:2 debe traducirse como: “Y la tierra estaba completamente vacía”, siendo esta, la traducción que más se acerca al sentido original del texto.

²² Se adueñarán de ella el pelícano y el erizo, la lechuza y el cuervo morarán en ella; y se extenderá sobre ella cordel de destrucción, y niveles de asolamiento. (Isaías 34:11 RV60).

Miré a la tierra, y he aquí que estaba asolada y vacía; y a los cielos, y no había en ellos luz. (Jeremías 4:23).